

## 天文学名词

### 一批天文学名词的推荐译名

(中国天文学会天文学名词审定委员会)

中国天文学会在1983年9月重新组建了天文学名词审定委员会。自那时起,委员会就一直把收集、整理新的天文学名词作为自己的一项基本工作。为了广泛搜集新出现的天文学名词,于1984年在天文界散发过《天文学名词译名建议表》,向天文同行们征集在文献中见到的新天文学名词及关于译名的建议,同时征求对现有译名的修改意见。结果得到了热烈的反响,总计收到近500词条。经初步整理,分四批油印发给了有关单位和个人。考虑到南京大学天文系主编的《英汉天文学词汇》(第二版)迟迟未能问世,收集到的词条实际上已有相当数量被收进了该书,征集工作只好暂停。1985年6月在南京召开的天文学名词审定委员会的工作会议上,与会委员对所收词条,逐一作了讨论,最后筛选出100条,现刊登于此,作为推荐译名,进一步征求意见之用。希望读者在使用过程中积极提出改进意见。

借此机会,向提供新词的卞毓麟、熊大润、王传晋、林元章、赵君亮、刘汝良、李宗伟、周体健等表示感谢。

### The Draft for the Chinese-Translation of Some Astronomical Terms

(The Astronomical Terminology Committee of CAS)

英文名	推荐译名
absorbing dust mass	致吸尘物质
absorpting trough	吸收槽
acoustic mode	声模
aperture photometry	孔径测光法
area image sensor	面成像敏感器
astration	物质改造
asymptotic branch	渐近支
Baade's window	巴德窗
Baade-Wesselink method	巴德-韦塞林克方法
box photometry	方格测光法
cannibalism	吞食
cannibalizing of galaxies	星系吞食
central overlap technique	中心重迭法
chromosphere-corona transition zone	色球-日冕过渡层
CID (charge injected device)	电荷注入器件
cluster galaxy	团星系
collapsing cloud	坍缩星云

英文名	推荐译名
compact flare	致密耀斑
convective envelope	对流包层
coronal gas	冕型气体
coronal helmet	冕盔
cosmic abundance	宇宙丰度
Cowling approximation	柯林近似
Cowling mechanism	柯林机制
cryogenic camera	致冷照相机
cushion distortion	枕形畸变
Cyclops project	“独眼龙”计划
density arm	密度臂
destabilizing effect	去稳效应
diagonal mirror	对角镜
diagnostic diagram	诊断图
diffusion approximation	扩散近似
dish	碟形天线
dissector	析像管
double-mode Cepheid	双模造父变星
drift scanning	漂移扫描法
earth-crossing asteroid	越地小行星
extraterrestrial intelligence	外星人
fall	见落陨星
field galaxy	场星系
find	发见陨星
flare puff	耀斑喷焰
gas-dust complex	气尘复合体
Genesis rock	创世岩
glassceramic	微晶玻璃
grism	棱栅
habitable planet	可居住行星
Hay spot	哈伊斑
heliosphere	日磁层
helioseismology	日震学
host galaxy	寄主星系
hydrogenous atmosphere	氢型大气
image dissector	析像管
image photon counting system	成像光子计数系统
initial star	初始恒星
initial sun	初始太阳

英文名	推荐译名
integrated diode array (IDA)	集成二极管阵
intensified CCD	增强电荷耦合器件
international atomic time	国际原子时
lead oxide vidicon	氧化铅光导摄像管
level-I civilization	I 级文明
level-II civilization	II 级文明
level-III civilization	III 级文明
line image sensor	线成像敏感器
line locking	线锁
Lya forest	Lya 线丛
McMullan camera	麦克马伦电子照相机
microchannel electron multiplier	微通道电子倍增管
multiple redshift	多重红移
multiple system	聚星, 多重星系
non-destroy readout (NDRO)	无破坏读出
overshoot	超射
PDS (photometric data system)	测光数据系统
penetrative convection	贯穿对流
percolation	渗流
plumbicon	氧化铅光导摄像管
potassium-argon date	钾氩纪年
preflash	预照光
principle of mediocrity	折衷原则
proton quasar	质子类星体
radio arm	射电臂
readout	读出
readout noise level	读出噪声电平
return-beam tube	回束摄像管
rotating variable	自转变星
rubidium-strontium date	铷锶纪年
serendipitous X-ray source	偶遇 X 射线源
Serrurier turss	赛路里桁架
silicon target vidicon	硅靶光导摄像管
solar pulsation	太阳脉动
sungrazer comet	掠日彗星
surface channel CCD	表面型电荷耦合器件
systemic velocity	质心速度
television-type detector	电视型检测器
transfer efficiency	转移效率

英文名	推荐译名
<b>two-dimension photometry</b>	二维测光
<b>vectorial astrometry</b>	矢量天体测量
<b>vector-point-diagram</b>	矢点图
<b>virtual phase CCD</b>	虚相电荷耦合器件
<b>visible arm</b>	可见臂
<b>xenobiology</b>	外空生物学

www.cnki.net